

Idos vosotros. *Saca embu.*

Váyanse aquellos. *Sacabu.*

290. Quinto: *iepsa*, llegar, para singular, *iaha*, para plural.

PRESENTE.

Yo llego. *Iepsa ne.*

Nosotros llegamos. *Iaha te.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo llegaba. *Iepsai ne.*

Nosotros llegábamos. *Iahai te.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Yo llegué. *Iepsac ne.*

Nosotros llegamos. *Iahac te.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había llegado. *Iepsacai ne.*

Nosotros habíamos llegado. *Iahacai te.*

FUTURO.

Llegaré. *Ievitnaque ne.*

Llegaremos. *Iahinaque te.*

FUTURO PERFECTO.

Habré llegado. *Ievitsunaque ne.*

Habremos llegado. *Ievisunaque te.*<sup>1</sup>

Estos verbos no tienen imperativos.

291. Sexto: *Ueie*, ir ó venir, para singular, *cate* para plural.

<sup>1</sup> Según las reglas dadas, parece que debiera decir *iahisunaque te.*

PRESENTE.

Voy ó vengo. *Ueie ne.*

Vamos ó venimos. *Cate te.*

IMPERFECTO.

Iba ó venía. *Ueiei ne.*

Ibamos ó veníamos. *Catei te.*

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Fuimos ó venimos, habíamos ido ó venido. *Catecai ne.*

FUTURO.

Iremos ó vendremos. *Catnaque te.*

IMPERATIVO.

Siempre le ponen el adverbio de movimiento de lugar, v. g.

Ven acá. *Uaquim e ueie.*

Ve allá. *Aman e ueie.*

Venid acá. *Uaquim em catebu.*

Id allá. *Aman em catebu.*

Del verbo *ueie*, ir ó venir, se dice no tener pretérito perfecto ni futuro; no obstante, los Indios lo usan, y dicen pretérito *ueicc*, futuro *ueinaque*.

Los pretéritos de los verbos dichos se han puesto con el semipronombre después, sin añadirle *a*, como se debía, para que se conozcan los pretéritos, que verdaderamente hacen en *ca*, v. g. *sica*, *saca*, etc., y los que terminan en *e*, como *iepsac*, *iahac*, etc.

## PARTE IV.

### PREPOSICIONES, ADVERBIOS, INTERJECCIONES Y CONJUNCIONES.

#### § I.

#### De las preposiciones.

292. Las preposiciones en esta lengua se posponen siempre al nombre con quien se juntan, y se colocan inmediatamente con él: de modo que, si empieza la oración con algún nombre regido de preposición, se pondrá primero el nombre regido con su preposición, y después el semipronombre. Por el uso, explicación y significados de las que se pondrán, se conocerán los casos que rigen, que es difícil dar regla cierta para esto.

PREPOSICIONES CONJUNTAS INMEDIATAMENTE POR SÍ SOLAS Á LOS  
ABLATIVOS DE LOS PRONOMBRES *ino, emo, aie, ito, emo, ame.*

#### Ui.

293. Esta preposición *ui* es muy frecuente, y tiene varias significaciones.

Primero: significa *á, al*, con movimiento á lugar, y corresponde al *ad* ó *in* latino. Júntase á los pronombres en los dichos ablativos, y á

los sustantivos en nominativo, v. g. á mí, á donde yo estoy, *inoui*: vendrás á mí, ó vendrás acá á donde yo estoy, *inou e ievitnaque*: al cielo, *teuccau*: Nuestro Señor Jesucristo se fué al cielo, *Itom Iauchiuu Jesu-christo teuccau sica*: los buenos después de muertos serán llevados al cielo, *tuuri hiepecame cocosuc teuccau nucsacanaua*.

294. Segundo: significa también *á, al*, cuando está entre palabras que denotan quietud: al palo, *cutavi*: ata al palo el caballo, *cabaita cutau asuma*.

Tercero: significa *en* de quietud, v. g. en el cielo, *teuccau*: Nuestro Señor Jesucristo está en el cielo, *Itom Iauchiuu Jesu-christo teuccau catec*.

Cuarto: significa *de*, v. g. de tí, *emoui*: me acuerdo de tí, *emou ne uate*: me olvido de tí, *emou ne copte*.

Quinto: significa *con*, v. g. con él, *aieui*: hablé con él, *aieu ne nocac*: te sentarás con él, ó junto de él, *aieu é ichmaque*.

Sexto: significa *para*, v. g. para tí, *emoui*: trabaja para tí, *emou hitahoa*.

Séptimo: significa lo mismo que *hacia, enfrente, contra*, v. g. unos contra otros, unos enfrente de otros, *emoui*: quieren estar ó gustan estar sentados unos enfrente de otros, *emou puhbaca hopocia*:<sup>1</sup> se sentó con la cara hacia el Templo, *Teopau puhbaca ichtec*: mirando hacia la Villa: *ala Villau bitzacari*.

Octavo: significa *para con*, v. g. para con los Padres, *Padremeui*: los hechiceros no son bien afectos para con los Padres, *hitevirim Paremeuca alacia*.

Adviértase por remate de esta preposición, que con nombres de plural acabados en *m*, añade á la *m* una *e* para juntarse con el nombre en cualquiera de las dichas significaciones, v. g. *Torimeni* á Torín: *Bahcomeui* á Bahcon.

#### Tzi.

295. Esta partícula *tzi* es tan frecuente como la de arriba: tiene varias significaciones, y júntase á los pronombres en el ablativo, y á solos sustantivos en nominativo.

<sup>1</sup> *Hopocia* es vocablo compuesto de los verbos *hoie* y *poia*; y *puhbaca* es *puhbacari*, compuesto de *puhbac*, verbo posesivo procedente de *puhba*, cara, y la partícula gerundiva *cari*; significando literalmente: gustan de estar sentados, teniendo la cara unos enfrente de otros.

Primero: significa *en* de quietud, corresponde al *in* latino, pero con esta advertencia, que en esta acepción de *en* de quietud sólo se usa con nombres, que no tienen significados de interioridad, profundidad, ó concavidad, aunque la cosa esté situada en lo interior ó profundo; y si la tienen, ó son convexas, ó esféricas, ó profundas, se usa del *tzi* hablando de la parte externa, pero no de la íntima, v. g. en la mesa *mesatzi*: en el palo, *cutatzi*: en tí, *emtzi*: en el río, *haquitzi*, esto es, en las riberas ó márgenes, no en el agua, que como tiene profundidad, se dirá *baapo*.

296. También esta preposición *tzi*, en esta significación de *en* de quietud, corresponde propiamente á lo que llamamos dativo de adquisición ó atribución, v. g. le está bien, ó le es conveniente (*illi oportet ó convenit*) con el *tzi*, se dice así: *alet turi*, ó *aletquiua*: como si dijese, está bien en tí, es conveniente para tí, ó en tí: los cristianos honran á Dios en los Padres, *babatorim Diosta Paremet ioioure*, en donde se advierte, que también esta preposición *tzi* añade una *e* á los nombres de plural acabados en *m* para juntarse con ellos, v. g. en los Padres, *Padremetzi*: en la gente, *ioremametzi*.

297. Segundo: significa *por*, corresponde al *ob* latino; *uasatzi*: se enojan ó riñen por milpas, *uasatzi emo uni mutza*.

Tercero: significa *para*, v. g. para los enfermos, *cocoremametzi*: pide cosas necesarias para los enfermos, *cocoremamet nacuumta aua*.

Cuarto: significa *para qué*, ó *porqué*, v. g. porqué, ó para qué me reñiste? *hitatze ne buiuc?*

Quinto: significa *de*, corresponde al *a* ó *ex* latino, v. g. nació de mí, *inot icusica*.

Sexto: algunas veces significa *con* de acompañamiento, v. g. no irás conmigo, *cate inot simnaque*.

### Ye.

298. Esta preposición *ye* se junta á los pronombres en el ablativo, y á los sustantivos en nominativo.

Primero: significa *con*, en sentido instrumental, corresponde al *cum* instrumental del latín, v. g. con la piedra, *tetaye*: con el palo, *cutaye*: me aporreó con un palo, *cutaye ne meac*. Esta preposición añade también una *e* á los nombres de plural acabados en *m* para juntarse con ellos,

v. g. con piedras, *tetameye*: con palos, *cutameye*: con clavos de hierro, *sisiuoquimeye*.

Segundo: con los participios acabados en *me*, parece significar *en*, v. g. en el nombre, *tehuameye*: y así en el *Persignum crucis* se dice: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, *Atzaita tehuameye, soc Usiuata, soc Espiritu Santota*.

Tercero: *por*, corresponde á *per* ó *propter*, v. g. por tí, *emoje*: por tí me azotaron, *emoje ne vebiuac*: por tí se mataron nuestros parientes, *emoje itom uauaim suuauac*. En esta significación parece regir acusativo con los verbales abstractos posesivos en *me*, v. g. *buauame*, la comida: riñen ó se enojan por la comida: *buauantaye oomte*. *Hunacteuame*, es la señal, y así dicen: por la señal de la Santa Cruz, *Santa Cruzta hunacteuantaye*. En algunas partes dicen: por la señal, *hunacterauatzi*, que es abstracto en *raua* con la preposición *tzi*.

Cuarto: con la negativa *ca*, y los verbales en *ri*, parece significarse con esta preposición *ye*, lo mismo que *sin*, v. g. sin mi consentimiento ó sin pensamiento mío, *caineriye*; lo mismo parece significarse con los pronombres *inoporua*, *emporiua*, etc., juntándose el *ye* al nominativo de estos pronombres, v. g. sin mí nada ha sido hecho, *aporiye cahita houac*.

### Maque.

299. Esta preposición se junta con los pronombres en ablativo, y con nombres en nominativo: significa *con*, *junto con*, corresponde al *cum* de simultaneidad del latín, v. g. con harina, *tusimaque*: lo revolverás con harina, *tusimaque acucutianaque*: lo comí con maíz, *bachimaque ne ábuaca*: contigo iré, *emomaque ne simnaque*. Adviértanse dos cosas.

Primero: que en medio de la oración pierde el *que*, ó lo convierte en *c*, v. g. irás conmigo, *inoma* ó *inomac simnaque*.

Segundo: que algunos le dan caso oblicuo de ablativo, v. g. *bachitamaque*, con maíz: pero este no es pulido lenguaje.

### Patzi ó Vepatzi.

300. Esta preposición significa *delante*, corresponde al *ante* latino: parece no juntarse, sino solamente á los pronombres y á esta partícula *tete*, que significa la gente, v. g. ante mí ó delante de mí, *inopatzi*:

irás delante de mí, *inopat* ó *inovepat simnaque*: fuése delante de toda la gente, esto es, cogió la delantera, *tepat sica*. De este *patzi* ó *vepatzi* usan adverbialmente para significar lo que en nuestro castellano decimos de paso ó de camino, y en esta acepción se coloca el *patzi*, de que se usa más frecuentemente que del *vepatzi*, en lugar del *naque* del futuro del verbo, cuya acción se ha de hacer de paso ó de camino, v. g. pretendíais comer de paso, *emorem hibua pat te eiai*: iré á la Villa durmiendo de paso ó de camino, *in ocoroni á la Villau ne ocorinimpo vepat simnaque*.<sup>1</sup>

301. Adviértase que los dichos *patzi* y *vepatzi* son preposiciones: el adverbio *vatzi* no lo es, significa también *delante*, y así al que va delante de todos, ó al que guía, se dice *vatucieme* con el adverbio *vatzi*, el cual por usarse siempre en composiciones pierde el *zi*, y parece ser solamente *vat*.

### Veuatzi.

302. Esta preposición se junta con pronombres en el ablativo, y con nombres sustantivos rige caso oblicuo, ora sea de acusativo, ora de ablativo.

Primero: significa lo mismo que *de*, v. g. de él, *aieveuatzi*: olvidéme de él, *aieveuat ne coptec*, ó *aieveriah ne coptec*.

Segundo: significa lo que decimos, *al encuentro*, salirle al encuentro, v. g. le saldré al encuentro, *aieveuat ne simnaque*: sentaréme á donde ha de llegar, esto es, á esperarle al encuentro, *aieveuat ne ichnaque*.

Tercero: significa lo que decimos *detrás de*, v. g. detrás de una mata, *chucta veuatzi*: me acosté detrás de una mata, *chuctaveuat ne voca*.

Cuarto: significa *junto*, v. g. ponte junto á mí, *inoveuat e ueie*.

Adviértase, que alguna vez se suele componer con la preposición *ui* antepuesta: me olvidé de tí, *emou veuat ne coptec*.<sup>2</sup>

### Veuitzi.

303. Esta preposición se junta á los pronombres en el ablativo, y con nombres rige unas veces nominativo, y otras acusativo: significa *a*, res-

<sup>1</sup> Parece haber una equivocación en el texto, y que éste debiera decir: Iré á la Villa de paso por Ocoroni, á la Villau ne Ocorinimpo vepat simnaque.

<sup>2</sup> En todos los casos dichos, el autor pone *veuas* por *veuat*; quizá así se pronuncia esa preposición sincopada.

*pecto de*, lo mismo que el *erga* ó *apud* latinos: en medio de la oración pierde ordinariamente el *tzi*, v. g. respecto de Dios, las cosas de este mundo son como arena, *Diosta veui chicti im aiucame soetza eriaua*: ruega á Dios por tí, *Diosta veui emore nocria*.

### Uaam.

304. Esta se junta á los ablativos de los pronombres, y con nombres rige caso oblicuo, ó de acusativo: significa lo que decimos *por delante*, y también lo que decimos llevarnos la delantera, v. g. pasando la gente por delante del Padre, ha de hacer la reverencia: *ioreme Padreta uaam cateca aieu musucti saiua*. Llevónos la delantera, *itouaam sica*: nuestros enemigos nos cogieron la delantera, *itom veveherim itouaam saca*.

### Uaasi.

305. Esta se junta á los ablativos de los pronombres, y con los demás nombres rige acusativo: significa *cerca*, lo mismo que *juxta*, v. g. los hombres cerca de Dios son como una hormiga, *chicti ioreme Diosta uaasi, cloesaquitavena*. Item significa *en presencia*, lo mismo que *coram*, en latín, v. g. en mi presencia, *inouaasi*: en tu presencia, *emouaasi*: También significa *después*, véase más adelante.

### Velecana.

306. Esta se junta á los ablativos de los pronombres, y con los demás nombres rige acusativo: significa *por todo* ó *por todos*, v. g. por todas las casas, *houata velecana*. Suelen por abreviación quitarle el *vele*, usando solo el *cana*, v. g. llamado para un enfermo anduvo por todos, esto es, por donde estaban todos los enfermos, *cocoremta vetzivo nunuua-ca, amecana ueramac*.

### Vinavo, Vinatzaua.

307. Estas parecen juntarse de ordinario á solo el ablativo *aie* del pronombre *uaha*, y con los demás nombres rigen acusativo: significan

de esta parte, v. g. de esta parte de la sierra, *cauitavinavo*: compónense con el pronombre *aie*, y así compuestos significan *después de esto*, con relación á lugar y tiempo, v. g. *aievinavo*, ó *aievinatzaua*: después de mi enfermedad me casé, *incocorecaye aievinavo* ó *aievinatzaua anehubec*, ó *inonehubec*, ó *ne inohubec*.

### Uaitana, Uanavo.

308. Esta preposición *uaitana* de ordinario subsiste por sí sola, y significa *de la otra banda del río*: *uanavo* significa *de la otra parte*, hablando de cualquiera otra cosa, que no sea río, y con sustantivos rige acusativo, v. g. de la otra parte de la sierra, *cauita uanavo*: de la otra banda del mar llegaron, *baueta uanavo iahac*: de la otra banda del cielo convexa superficie, *teuecata uanavo vitzapo*. Compónese también con el ablativo *aie*, y entonces significa *antes de esto*, v. g. *aieuanavo*: antes de esto estaba bueno, *aieuanavo alaeiaca ueramac*.

309. De modo que es menester estar en las significaciones de *vina-vo* y *uanavo*, que ambas significan de esta ó esa otra parte, para darles á cada una la propia, por este ejemplo. El año de 58 cayó el Corpus antes de Junio: si yo digo, antes de San Juan cayó el Corpus, es lo mismo que si dijera, de esa otra banda del día de San Juan cayó el Corpus, y entonces usaré del *aieuanavo*. Si yo digo, después de Corpus cayó San Juan, esto es, de esta otra banda del Corpus cayó San Juan, entonces usaré del *aievinavo* ó *aievinatzaua*: después de esto algunos años comenzó á enfermar, *aieuanavo alaea ca ueramac*: *aievinavo*, ó *aievinatzaua* ó *aieual*, *aiequiuasucte cacocoritailec*. El uso es mejor maestro, y sin tanta confusión.

### Omoui, Omotzi, Veequim.

310. Estas tres se juntan á los ablativos de los pronombres, y con nombres las dos *omoui* y *omotzi* rigen acusativo ó ablativo; pero el *veequim* se junta á nominativo: todas tres significan *sin*, *sino*, *si no es*, lo que el *sine* ó *nisi* latinos, y lo que decimos apartado ó aparte, v. g. apártate de mí, *ino omot*, ó *ino omou e sime*: nadie lo sabe sino tú, *caha-*

*be emo omot ahunaqueria*: nadie lo puede, sino Dios, *cahabe araue Dios-ta omotzi*: no te irás sin mí, *cate ino omot simnaque*: no sé qué es dormir apartada de mi madre, *cane naie veequim votaia*.<sup>1</sup> Con estos *omoui* y *omotzi* se significa lo que es ajeno y de otro dueño; pero más en particular con el *omotzi*, v. g. no desearás la mujer ajena, *cate omot hubiuata uculnaque*: hurté hacienda ajena, *omot ateuata ne etbuac*, y en esta ocasión se ponen el *omoui* y el *omotzi* adverbialmente antes de la cosa ajena, como se ve en los ejemplos. El *sin* se suele también decir por el gerundio en *do* y la negativa *ca*: fuése sin vestido ó sin vestirse, *ca suspesica*.

PREPOSICIONES CONJUNTAS, MEDIANTE LA PREPOSICIÓN *tzi*, Á LOS ABLATIVOS DE LOS PRONOMBRES *inot*, *emot*, *aie*, *ilot*, *emot*, *amet*.

### Tabala.

311. Se junta á los ablativos de los pronombres, mediante la preposición *tzi*, y con nombre rige nominativo: significa *fuera de*, *sino es*, (el *praeter* latino), v. g. fuera de tí, si no es contigo, con ninguno otro puedo andar, *cane emot tabala ueram machi*: fuera de Dios, si no es á Dios, no se ha de amar otra cosa, *Diesta tabala cahita eriaua machi*: mándase que fuera de tu mujer no desees otra, *em habitabala cahabita uculsaiua*. También significa esta preposición *de*, en sentido de apartamiento, v. g. apartóse de él, dejóle, *aie* *tabala sica*: anda apartado de mí, *inot tabala uerama*.

### Vepa.

312. Esta se junta á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y con nombres rige acusativo: significa *sobre* (*super*), v. g. está colgado ó pendiente sobre mí, *inotvepa tzaca*: sobre la casa, *catavepa*: sobre la mesa, *mesatavepa*.

### Vetucuni.

313. Esta se junta á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y con nombres rige nominativo: significa *debajo*, corresponde á *sub-*

<sup>1</sup> *Votaia* son los verbos *voca*, estar acostado, y *taiz* saber.